

ORCID: 0000-0002-9055-6234

DOI:

Н. В. Руденко*

**О подлинной пустоте и тождестве будд:
«Тезисы поднятого в “Каноне сердца”»
Ли Чжи****

АННОТАЦИЯ: Статья является продолжением исследования раздела «Разнородные произведения» («Цза-шу» 雜述) знаменитой «Книги для сожжения» («Фэнь-шу» 焚書) Ли Чжи (李贄, 1527–1602) и представляет первый перевод эссе Ли Чжи «Тезисы поднятого в “Каноне сердца”» («“Синь-цзин” ти-ган» 心經提綱). В произведении философ обобщает основные идеи буддийской «Сутры сердца», подчёркивает тождество будд и бодхисаттв с обычными людьми, а также делает попытку вплести в буддийский дискурс отдельные элементы даосских и конфуцианских учений. Кроме того, в статье обосновывается принадлежность эссе к жанру разборов (*цзе* 解).

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: Мин, китайская философия, неоконфуцианство, буддизм, Ли Чжи, Фэнь-шу, Книга для сожжения, Сutra сердца, Синь-цзин ти-ган

В продолжение опубликованных ранее переводов минского философа Ли Чжи (李贄, 1527–1602) [Руденко 2018; Руденко 2019 а; Руденко 2019 b; Руденко 2019 с; Руденко 2020], а также

* Руденко Николай Владимирович, к. филос. н., научный сотрудник отдела Китая Института востоковедения РАН (Москва), nikolay_rudenko@mail.ru

** Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-311-00158 «Исследование и перевод главных философских сочинений китайского мыслителя Ли Чжи (1527–1602), входящих в “Книгу для сожжения” (Фэнь шу)».

статьи «Уважать, но держаться поодаль: “Суждения о навях и духах” Ли Чжи», вошедшей в настоящий сборник, данная статья представляет первый перевод на русский язык «Тезисов поднятого в “Каноне сердца”» («“Синь-цзин” ти-ган» 心經提綱), написанных Ли Чжи в 1581 г. перед отъездом из периферийной юго-западной провинции Юньнань, где он в 1578–1580 гг. занимал должность ведающего префектурой Яоань (*Яоань чжи-фу* 姚安知府)¹.

Эссе частично переводилось на французский язык Ж. Ф. Биллетером [Billeter 1979, p. 218–220], а также полностью на немецкий язык Ф. Гримбергом [Grimberg 2014, p. 230–233] и на английский — Д. Лебовитцем [Handler-Spitz и др. 2016, p. 114–118]. Несмотря на то, что в заглавии отсутствует чёткий маркер его жанровой принадлежности, оно, вероятнее всего, принадлежит к жанру «разборов» (*цзе* 解), которые наряду с «суждениями» (*лунь* 論), «толкованиями» (*шо* 說) и «речами» (*юй* 語) отличаются наибольшей философичностью среди всех эссе «Книги» (об основаниях причисления «Тезисов» к «разборам» будет подробнее сказано в конце статьи). Оригинал текста на *вэньяне* сверен с ксилографом «Книги для сожжения» периода Вань-ли 萬曆 (букв. «Мириады [лет] длящееся [правление]», 1573–1620, девиз правления императора Чжу И-цзюня 朱翊鈞 (1563–1620)), который хранится в Национальном архиве Японии (полный список китайских текстов из данной коллекции см. [Цутя]).

«Сутра сердца», или «Канон² сердца праджня-парамиты» («Божэболонидо синь цзин» 般若波羅蜜多心經, санскр. «Пра-

¹ Ныне — одноимённый уезд Яоань Чжун-Ийского автономного округа (*Чжун-И цзычжи-цзюй* 楚雄彝族自治州) провинции Юньнань.

² Согласно избранной автором методике перевода, буддийские термины, переданные на китайском языке с помощью фонетического подражания (например, *праджня-парамита*), передаются в привычной форме транскрипции с санскрита, термины же, переведённые на китайский язык по смыслу с помощью уже существовавших до прихода буддизма слов и выражений (как, например, слово «сутра», которому в китайском буддизме соответствует иероглиф *цзин* 經 «канон», один из важнейших терминов, маркирующий наиболее авторитетные философско-исторические тексты), переводятся единообразно с их «внебуддийским» значением. На мой взгляд, это позволит лучше отразить специфику китайских буддийских текстов, в которых узкоспециальное значение термина едва ли отделимо от общеязыкового (как, впрочем, и в китайской философской литературе в целом).

джня-парамита хридая сутра)), предположительно, написанная на санскрите в III в. (перевод А. А. Терентьева см. [Терентьев]) и переведённая Сюань-цзаном³ на китайский язык в середине VII в., — одна из самых почитаемых и известных сутр махаяны, провозглашающая условность и относительность фундаментальных положений буддизма. *Праджня-парамита* (санскр. «совершенствование премудрости») — высшая интуитивная премудрость, одна из шести *парамит*⁴, позволяющих выйти из круга перерождений и перейти в нирвану. Для удобства понимания текста Ли Чжи уместным представляется сначала привести сам текст сутры, благо это позволяет её лаконичность. К переводу сутры, выполненному известным синологом Е. А. Торчиновым (цит. по: [Сутра сердца Праджня-парамиты]), прилагается китайский оригинал (цит. по: [Божэ боломидо синь-цзин]), что позволит читателю в случае необходимости самостоятельно соотнести друг с другом одни и те же термины, по-разному переведенные переводчиками в обоих текстах.

Сутра сердца праджня-парамиты 般若波羅蜜多心經

Бодхисаттва Авалокитешвара во время осуществления глубокой праджня-парамиты ясно увидел, что все пять скандх пусты. Тогда он избавился от всех страданий, перейдя на другой берег. Шарипутра! Чувственно воспринимаемое не отлично от пустоты. Пустота не отлична от чувственно воспринимаемого. Чувственно воспринимаемое — это и есть пустота. Пустота — это и есть чувственно воспринимаемое. Группы чувств, представлений, формирующих факторов и сознания так же точно таковы.

³ Сюань-цзан (玄奘, 600/602–664) — буддийский наставник, переводчик на китайский язык буддийских текстов, для обретения которых, как считается, совершил паломничество в Индию в середине VII в., что позже стало основой сюжета знаменитого романа «Записки о путешествии на Запад» («Си-ю цзи» 西遊記).

⁴ Шесть *парамит*, или шесть переправ (*лю ду* 六度), — подаяние милостыни (*бу-ши* 布施), соблюдение заповедей (*чи-цзе* 持戒), смиренное терпение (*жэнь-жу* 忍辱), отточенность в продвижении [на пути учения] (*цзин-цзинь* 精進), упроченность в медитации (*чань-дин* 禪定) и, собственно, *праджня* (*бо-жэ* 般若).

觀自在菩薩行深般若波羅蜜多時，照見五蘊皆空，度一切苦厄。舍利子！色不異空，空不異色，色即是空，空即是色；受、想、行、識，亦復如是。

* * *

Теперь же дадим слово Ли Чжи. Разбивка текста и пунктуация — авторская.

Тезисы поднятого в «Каноне сердца» 心經提綱

«Канон сердца» — это главная из троп, [следуя которой], Будда толковал сердце.

У сердца в корне отсутствует наличие, а миряне абсурдно полагают, что [сердце в корне обладает] наличием;
[в корне] отсутствует и отсутствие⁵, а учащиеся держатся положения, что [сердце в корне обладает] отсутствием.

心經者，佛說心之徑要也。
心本無有，而世人妄以為有；
亦無無，而學者執以為無。

Наличие и отсутствие разделяется⁶; способное [познать] и то, что [познаётся], устанавливается:
это себе препятствие и помеха,
себя устрашение и запугивание,
себя сотрясение и переворачивание.
Как [же в таком случае] обрести себя в себе?
Разве не лишь узрев бодхисаттву, [обретшую] себя в себе⁷?

⁵ Вероятно, отсылка к «[Трактату] Учителя Чжуана» («Чжуан-цзы» 莊子), глава «Странствие знания на севере» («Чжи бэй-ю» 知北遊), в которой персонаж Гуан-яо 光曜 (буквально “Сияющий блеск”) восхищается персонажем У-ю 無有 (буквально “Отсутствие наличия”): «Вот совершенство! Кто способен достичь такого? Я способен на наличие отсутствия, но ещё не способен на отсутствие отсутствия. Дойти до этого и стать [тем, чье] наличие отсутствует — как же такого достичь?» [Чэнь 1983, с. 582]

至矣！其孰能至此乎！予能有無矣，而未能無無也，及為無有矣，何從至此哉！

⁶ Коль скоро наличия и отсутствия разделение есть себе препятствие и, следовательно, заблуждение — стало быть, представления и мирян, и людей учёных ошибочны.

有無分而能所立，
是自罣礙也，
自恐怖也，
自顛倒也。
安得自在？
獨不觀于自在菩薩乎？

* * *

Источники и литература

Божэ боломидо синь-цзин – Божэ боломидо синь-цзин 般若波羅蜜多心經 (Сутра сердца *праджня-парамиты*) // Электронная библиотека буддийских текстов на китайском языке СВЕТА. URL: https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0251_001 (дата обращения 01.05.2020).

Кобзев 2006 – *Кобзев А. И.* Ван Гэнь // *Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М. Л. Титаренко // Т. 1: Философия / ред. М. Л. Титаренко, А. И. Кобзев, А. Е. Лукьянов. М.: Вост. лит., 2006. 727 с. С. 170–171.*

Лоу 2008 – *Лоу Юй-ле* 樓宇烈 (ред.). Лао-цзы «Дао дэ цзин» чжу цзяо ши 老子《道德經》注校釋 («Канон пути и благодати» Лао-цзы с комментариями, сверкой и пояснениями). Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 2008.

Руденко 2018 – *Руденко Н. В.* Манифест о свободе благопристойности: «Разъяснение четырех “нельзя”» Ли Чжи // *Восток (ORIENS)*, №1, 2018. С. 167–183.

⁷ Имеется в виду Гуань-инь 觀音, или Гуань-ши-инь 觀世音, букв. «Созерцающая Звуки Мира», санскр. Авалокитешвара. Бодхисаттва милосердия, её другое именование — Гуань-цзы-цзай 觀自在, Созерцающая Себя в Себе. Хотя образ бодхисаттвы несколько амбивалентен с точки зрения половой принадлежности: изначально будучи мужским (см., например, вышеприведённый перевод Е. А. Торчинова), в китайском буддизме Гуань-инь с течением времени всё чаще изображается в женском облике. В случае с произведениями Ли Чжи мы можем уверенно избрать женский род для перевода: к примеру, именно «Гуань-инями» он называл дочерей своего друга Мэй Го-чжэня (梅國楨, 1542–1605), с которыми переписывался по вопросам буддийского учения (в «Книгу для сожжения» эти письма вошли под названием «Вопросы Гуань-иней» («Гуань-инь вэнь» 觀音問) [Чжан 2010 b, с. 76–95].

Руденко 2019 а – Руденко Н. В. «Суждения о муже и жене» Ли Чжи: Двое на одного, или Инь-Ян против Великого предела // Вопросы философии, № 4, 2019. С. 153–165.

Руденко 2019 б – Руденко Н. В. «Абрис Чжо-у в суждениях»: Ироничная автобиография Ли Чжи // XLIX научная конференция «Общество и государство в Китае». Ч. 2. М.: ИВ РАН, 2019. С. 453–478.

Руденко 2019 с – Руденко Н. В. «Статья с суждениями об управлении» и «Суждения о [периоде] Сражающихся царств»: политико-философские эссе Ли Чжи // Ориенталистика, №2 (4), 2019. С. 982–1006.

Руденко 2020 – Руденко Н. В. «Толкование полостности и наполненности» и «Толкование возвышенности и чистоты»: эссе Ли Чжи о человеческих качествах // Ориенталистика, №1 (5), 2020.

Сутра сердца Праджня-парамиты – Сутра сердца Праджня-парамиты (Пер. Торчинов Е. А.) // Введение в буддологию: курс лекций. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургское философское общество, 2000. С.252–267. // Web-кафедра философской антропологии. URL: <http://anthropology.ru/ru/text/klassicheskie-teksty-drevniy-vostok/sutra-serdca-pradzhnya-paramity> (дата обращения 01.03.2019).

Терентьев – Терентьев А. А. Сутра сердца Праджня-парамиты // Познание запредельного. Веб-сайт памяти Е. А. Торчинова. URL: <https://www.torchinov.com/материалы/первоисточники/сутра-сердца-санскрит/> (дата обращения 01.03.2019).

Цуття – Цуття Хироси 土屋裕史. То:кансэдзо: Хаяси Радзан кю:дзо:сё (кансэки) кайдай 当館所蔵林羅山旧蔵書 (漢籍) 解題 (Библиография коллекции старых книг Хаяси Радзана (староки-тайские сочинения), хранящейся в данной библиотеке). // Веб-сайт Национального архива Японии. URL: http://www.archives.go.jp/publication/kita/pdf/kita47_p220.pdf (дата обращения 01.05.2020).

Чжан 2010 а – Чжан Цзянь-е 张建业 (ред.). Ли Чжи цюань цзи чжу 李贽全集注 (Полное комментированное собрание сочинений Ли Чжи). В 26 т. Т. I: «Книга для сожжения» 焚书, ч. 1. Пекин: Шэхуэй кэсюэ вэньсянь чубаньшэ 社会科学文献出版社, 2010.

Чжан 2010 б – Чжан Цзянь-е 张建业 (ред.). Ли Чжи цюань цзи чжу 李贽全集注 (Полное комментированное собрание сочинений Ли Чжи). В 26 т. Т. II: «Книга для сожжения» 焚书, ч. 2. Пекин: Шэхуэй кэсюэ вэньсянь чубаньшэ 社会科学文献出版社, 2010.

Чжан 2010 с – *Чжан Цзянь-е* 张建业 (ред.). Ли Чжи цюань цзи чжу 李贽全集注 (Полное комментированное собрание сочинений Ли Чжи). В 26 т. Т. XXVI: Приложения 附录. Пекин: Шэхуэй кэсюэ вэньсянь чубаньшэ 社会科学文献出版社, 2010.

Чжан 2006 – *Чжан Янь-ин* 张燕婴 (ред.). Лунь-юй论语 (Обсуждённые речи). Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 2006.

Чэнь 1983 – *Чэнь Гу-ин* 陈鼓应 (ред.). «Чжуан-цзы» цзинь-чжу цзинь-и 庄子今注今译 («[Трактат] Учителя Чжуана» с современными комментариями и современным переводом). Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中华书局, 1983.

Billeter 1979 – *Billeter J-F.* Li Zhi, philosophe maudit (1527–1602) contribution à une sociologie du mandarinat chinois de la fin des Ming. Geneve: Droz, 1979.

CBETA Online – CBETA Online. Электронная библиотека буддийских текстов на китайском языке. URL: <https://cbetaonline.dila.edu.tw> (дата обращения 01.05.2020).

Grimberg 2014 – *Grimberg P.* Dem Feuer geweiht: Das Lishi Fenshu des Li Zhi (1527–1602). Uebersetzung, Analyse, Kommentar. Marburg: Tectum Wissenschaftsverlag, 2014.

Handler-Spitz и др. 2016 – *Handler-Spitz R., Lee P. C., Saussy H.* (ed.). A Book to Burn & A Book to Keep (Hidden): Selected Writings of Li Zhi. N.Y.: Columbia University Press, 2016.

*Nikolai V. Rudenko**

**About the True Emptiness and the Identity of Buddhas:
«Theses of Raised in “The Heart Sutra”» by Li Zhi****

ABSTRACT: The paper continues the research of the chapter «Diverse Writings» (*Za shu* 雜述) of the famous «Book to Burn» (*Fen shu* 焚書), opus magnum of iconoclastic late Ming thinker Li Zhi (李贽, 1527–1602), and presents the first Russian translation of Li Zhi's essay «Theses Raised in “The Heart Sutra”» (“*Xin jing*” *ti gang* 心經提綱). Li Zhi summarizes the main ideas of the sutra, making accent

* Rudenko Nikolai Vladimirovich, Ph. D. (Philosophy), Research Associate, China Department, Institute of Oriental Studies RAS (Moscow), nikolay_rudenko@mail.ru

** This research was supported by the Russian Foundation for Basic Research according to the research project № 18-311-00158 «"A Book to Burn" (Fen shu) of Chinese Thinker Li Zhi (1527-1602): Translation and Analysis of the Main Philosophical Essays».

on the identity of buddhas and bodhisattvas with common people, as well as makes an attempt to add separate elements of Daoist and Confucian teachings into the Buddhist discourse. Also, it is argued that the essay belongs to the genre of “analysis” (jie 解).

KEYWORDS: Ming, Chinese philosophy, Neo-Confucianism, Buddhism, Li Zhi, Fen shu, A Book to Burn, Heart Sutra, Xin jing ti gang